

Our Lady of Saydnaya

كنيسة سيدة صيدنايا

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

**Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Church
Seattle, WA**

Diocese of the Northwest

Metropolitan Saba of New York and All North America

Sunday, December 24th, 2023

Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ

ميلاد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح



Christ is Born Glorify Him

المسيح ولد فمجدوه

Fr. Anastasios Majdalani

Altar Boys: Toufic and Theo Majdalani

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Farizeh Louis

Ushers: Fidaa Maalouf, Nagi Bachour

Holy Bread baked by: Farizeh Louis, and Kh. Nissrine

FESTAL ORTHROS
THE NATIVITY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	الكاهن: الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعْزِي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.
Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)	القارئ: قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ
Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	الكاهن: اِرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)
Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.
Priest: Again we pray for our father and metropolitan,	الكاهن: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان)

N., (our bishop, N.,) and all our brotherhood in Christ.	ورئيس كهنتنا (فلان)، وكل إخوتنا في المسيح.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك إله رحيم ومحب للبشر، ولك نرسل المجد أيتها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.
Choir: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.	الجوقة: آمين. باسم الرب بارك يا أب.
Priest: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: المجد للتالوث القدوس، المتساوي في الجوهر، المحيي، غير المنقسم، كل حين، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
KATAVASIAE OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE	كثافات الميلاذ باللحن الأول
Ode 1 (1). Christ is born, give ye glory. Christ is come from Heaven, receive ye Him. Christ is on earth, be ye exalted. Sing unto the Lord all the earth and sing praises in gladness, O ye peoples; for He hath been glorified.	1- المسيح ولد فمجدوه، المسيح أتى من السماوات فاستقبلوه، المسيح على الأرض فارتفعوا، رتلوا للرب أيتها الأرض كلها، ويا شعوب سبحوه بابتهاج لأنه قد تمجد.
Ode 3 (1). To the Son Who was begotten of the Father before the ages without change, and in these last days was without seed made flesh of the Virgin, to Christ our God let us cry aloud: Thou Who hast raised up our horn, holy art Thou, O Lord.	3- لنصرح نحو الابن المولود من الأب قبل الدهور بدون استحالة، المسيح الإله الذي تجسد في آخر الأزمنة من البتول بغير زرع هاتين: يا من رفع شأننا، قدوس أنت يا رب.
Ode 6 (1). The sea-monster spat forth Jonah as it had received him like a babe from the womb; while the Word, having dwelt in the Virgin and taken flesh, came forth from her yet kept her incorrupt. For being Himself not subject to corruption, He preserved His Mother free from harm.	6- إن الحوت البحري قد قذف من أحشائه يونا، كما تقبله سالماً نظير الجنين، وأما الكلمة فلما حل في البتول واتخذ منها جسداً، ولد حافظاً إياها بدون فساد ولم تلحقه استحالة، وحفظ والدته بدون مصرة.
Ode 8 (1). <i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> The furnace moist with dew was the image and figure of a wonder past nature; for it burned not the Youths whom it had received, even as the fire of the Godhead consumed not the Virgin's womb into which it had descended. Wherefore in praise let us sing: Let all creation bless the Lord, and supremely exalt Him unto all the ages.	8- نُسبح ونبارك ونسجد للرب. إن الأتون الندي قد صور رسم العجب الفائق الطبيعة. لأنه لم يحرق الفتية الذين تقبلهم، كما أن نار اللاهوت لم تحرق أيضاً مستودع البتول الذي حلت فيه. لذلك فلنسبح مترنمين وقائلين: لتبارك الخليفة بأسرها الرب، ولترده رفعة مدى الدهور.
Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.	الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرم معظمين.
NINTH ODE OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE	الأودية التاسعة للقانون الأول لميلاذ المسيح باللحن الأول
<i>Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.</i> A strange and marvelous mystery do I behold; the cave is a heaven; the Virgin a cherubic throne; the manger a space wherein Christ God the Uncontainable One hath reclined. Him do we praise and magnify.	عظمي يا نفسي من هي أكرم قدراً، وأرفع مجداً من الأجناد العلوية. إنني أشاهد سراً عجباً مستغرباً، المغارة سماء والبتول عرشاً شاروبيماً، والمذود محلاً شريفاً، الذي اتكأ فيه المسيح الإله، غير الموسوع في مكان، فلنسبحه معظمين.

<p><i>Magnify, O my soul, the King Who was born in a cave.</i> When the Magi said, Where is the new-born Child and King, Whose star hath appeared in the heavens? For we are come to worship Him. Then was Herod troubled and beside himself with fury, and the enemy of God madly sought to destroy Christ.</p>	<p>عَظْمِي يَا نَفْسِي الْمَلِكِ الْمَوْلُودِ فِي مَغَارَةٍ. إِنَّ الْمَجُوسَ قَالُوا: أَيَنَّ الصَّبِيِّ، الْمَلِكِ الْمَوْلُودِ جَدِيداً الَّذِي ظَهَرَ نَجْمُهُ؟ فَإِنَّا إِنَّمَا أَتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ. فَهَيْرُودُسُ الْمُحَارِبِ لِلَّهِ اضْطَرَبَ، وَأَخَذَ يَزَارُ بِحِمَاقَةٍ لِقَتْلِ الْمَسِيحِ.</p>
<p><i>Today the Virgin giveth birth unto the Master in the cave.</i> Being well content, out of fear, to be silent would be easier, since silence hath no danger. O Virgin, it is hard to compose hymns with love framed in harmony, but we pray thee, O Mother: Do thou grant us strength as great as our volition.</p>	<p>النَّيِّمِ الْبَتُولِ تَلِدِ السَّيِّدِ دَاخِلِ الْمَغَارَةِ. يَا مَنْ هِيَ بَتُولٌ وَأُمَّ مَعاً، إِنَّهُ لَيَعْسُرُ عَلَيْنَا جِداً أَنْ نَنْظُمَ لَكَ تَسَابِيحَ لِاثِقَةِ بَتَوَاتِرٍ، لِأَنَّ الْخَوْفَ يَجْعَلُنَا نَحْتَارُ الصَّمْتَ، إِذْ هُوَ أَيْسَرُ حَيْثُ لَا خَطَرَ فِيهِ، وَأَمَّا الشَّوْقُ، فَيُؤَلِّينَا نَشَاطاً، فَامْنَحِينَا قُوَّةً بِمِقْدَارِ مَيْلِنَا إِلَيْكَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Magnify, O my soul, the dominion of the Undivided Godhead of Three Hypostases.</i> O thou Mother pure, we have seen the dark figures of the Word of God with the shadows that vanished; for He hath shined forth newly from thee, the shut gate. Wherefore, seeing we have been thought to be worthy of the Light of Truth, we bless thy womb as is meet.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. عَظْمِي يَا نَفْسِي عِزَّةَ الْإِلَهِاتِ الْمُتَلَكِّثِ الْأَقَانِيمِ غَيْرِ الْمُتَفَصِّلِ. أَيُّهَا الْبَتُولُ أُمَّ الْكَلِمَةِ الظَّاهِرِ جَدِيداً مِنْكَ، أَيُّهَا الْبَابُ الْمُغْلَقُ، إِنَّا إِذْ نَشَاهِدُ الرُّمُوزَ الظِّلِّيَّةَ الْغَامِضَةَ قَدْ جَارَتْ، نُمَجِّدُ نَوْرَ الْحَقِّ، وَنُبَارِكُ حَشَاكَ كَمَا يَلِيْقُ.</p>
<p><i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Magnify, O my soul, her that hath delivered us from the curse.</i> Having been vouchsafed God's own advent, the people that delighteth Christ hath obtained what it longed for. Now it maketh prayer for that regeneration that createth life. O immaculate Virgin, grant to us the grace to worship Christ in His glory.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. عَظْمِي يَا نَفْسِي الْمُنْقِذَةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ. أَيُّهَا الْبَتُولُ، إِنَّ الشَّعْبَ الْمَرْضِيَّ لِلْمَسِيحِ، إِذْ قَدْ اسْتَأْهَلَ أَنْ يَنَالَ سُؤْلَهُ بِوُرُودِ الْإِلَهِ، فَهُوَ يَسْتَعِيثُ بِكَ الْآنَ بِدُمُوعٍ، أَنْ يَسْجُدَ لِمَجْدِ ظُهُورِهِ الْمُحْيِي، الَّذِي بِهِ إِعَادَةُ الْوِلَادَةِ، فَإِنَّكَ أَنْتِ تُوزَعِينَ النِّعْمَةَ أَيُّهَا الطَّاهِرَةُ.</p>
<p>THE LITTLE LITANY</p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصَّغْرَى</p>
<p>Deacon: Again and again, in peace, let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ نطلب. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: أعضدْ وَحَلِّصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنِعْمَتِكَ. الجوق: يا ربُّ ارحم. الشماس: بعدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. الجوق: لك يا رب. الكاهن: لأنه إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجوق: آمين.</p>

<p align="center">THE EXAPOSTELARION OF THE NATIVITY IN TONE THREE</p>	<p align="center">إكسابوستيلاري الميلاد باللحن الثالث</p>
<p>From the heights our Savior, Christ, * the Dayspring of the East, is come * to visit us; and we, who once * were in the shadow and the dark, * behold, now we have found the truth; * for from a holy Virgin, * the Lord hath been born today. (<i>thrice</i>)</p>	<p>لَقَدْ افْتَقَدْنَا مِنَ الْعُلَى مُخْلِصَنَا * مِنْ مَشْرِقِ الْمَشَارِقِ * فَنَحْنُ مَنْ فِي الظُّلْمَةِ وَالظَّلَالِ * قَدْ عَثَرْنَا عَلَى الْحَقِّ * بِمَوْلِدِ الرَّبِّ مِنَ الْبَتُولِ. (ثَلَاثًا)</p>
<p align="center">THE DOXASTICA OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE SIX</p>	<p align="center">نوكصا لعيد ميلاد المسيح باللحن السادس</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>When it was time for Thy coming upon earth, the world was enrolled to be taxed for the first time; then wast Thou minded to enroll the names of them that believed in Thy Birth. For this cause was such a decree pronounced by Caesar, since Thy timeless and everlasting Kingdom was inaugurated. Wherefore we also, in the stead of tribute money, Offer the wealth of our Orthodox theology unto Thee, the God and Savior of our souls.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. لَمَّا حَانَ أَوَانُ حُضُورِكَ عَلَى الْأَرْضِ، حَدَثَ اكْتِتَابُ السُّكُونَةِ الْأَوَّلِ. فَحِينئِذٍ أَرْمَعْتَ أَنْ تَكْتُبَ أَسْمَاءَ الْبَشَرِ الْمُؤْمِنِينَ بِمَوْلِدِكَ. فَقَدْ صَدَرَ ذَلِكَ الْأَمْرُ مِنْ قَيْصَرَ، إِذْ إِنَّ مَمْلَكَتَكَ الْأَبَدِيَّةَ تَجَدَّدَتْ أَرْلِيئُهَا. لَذَا نَحْنُ نُقَدِّمُ مَا هُوَ أَفْضَلُ مِنَ الْجِزْيَةِ الْمَالِيَّةِ، أَعْنِي الْأَقْوَالَ اللَّاهُوتِيَّةَ، الْمُسْتَقِيمَةَ الرَّأْيِ، لَكَ أَيُّهَا الْإِلَهُ الْمُخْلِصُ نَفُوسَنَا.</p>
<p align="center">In Tone Two</p>	<p align="center">باللحن الثاني</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Today, Christ is born of the Virgin in Bethlehem. Today the Beginningless beginneth, and the Word is made flesh. The powers of the Heavens rejoice, and the earth together with men is glad. The Magi offer their gifts, the shepherds proclaim the marvel, and we ceaselessly cry out: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. اليَوْمَ الْمَسِيحُ يُولَدُ فِي بَيْتِ لَحْمٍ مِنَ الْبَتُولِ، الْيَوْمَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ يَبْدِئِيٌّ، وَالْكَلِمَةُ يَتَجَسَّدُ. قَوَّاتُ السَّمَاءِ يَبْتَهِجُونَ، وَالْأَرْضُ تَفْرَحُ مَعَ الْبَشَرِ. الْمَجُوسُ لِلْهَدَايَا يُقَدِّمُونَ، وَالرَّعَاةُ بِالْعَجَبِ يَكْرُرُونَ. وَأَمَّا نَحْنُ فَنَهْتَفُ بِغَيْرِ فُتُورٍ صَارِحِينَ: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ.</p>
<p align="center">THE GREAT DOXOLOGY IN TONE TWO</p>	<p align="center">الدوكصولوجيا الكبرى باللحن الثاني</p>
<p>Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ.</p>
<p>We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الْإِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدْسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ العَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَصَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وارْحَمْنَا.</p>

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُمْ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR	أبوليتيكيون ميلاد المسيح باللحن الرابع
Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn therefrom to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee.	مِيلَادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا قَدْ أَطْلَعَ نُورَ الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ، لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ، بِهِ تَعَلَّمُوا مِنْ الْكَوَكِبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ، وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

DIVINE LITURGY VARIABLES

DIVINE LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT	قُدَّاسُ الْقَدِيسِ بَاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ
THE FIRST ANTIPHON	الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى
<p>I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders. In the council of the upright, and in the congregation, great are the works of the Lord.</p> <p>Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.</p> <p>They are sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages. (Refrain)</p> <p>Glory... Both now... (Refrain)</p>	<p>أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأَحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. فِي مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي مَجْمَعِهِمْ، عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ.</p> <p>اللازمَة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلَّصُ خَلْصِنَا.</p> <p>مُدَبَّرَةٌ طَبَقًا لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. صُنْعُهُ الْإِعْتِرَافُ وَعِظْمُ الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ (اللازمَة)</p> <p>المجدُ ... الآنَ ... (اللازمَة)</p>
THE SECOND ANTIPHON	الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَة
<p>Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight. His seed shall be mighty upon the earth. The generation of the upright shall be blessed.</p> <p>Refrain: Save us, O Son of God, <u>Who wast born of a Virgin</u>; who sing to Thee. Alleluia.</p> <p>Glory and riches shall be in his house, and His righteousness abideth unto ages of ages. (Refrain)</p> <p>There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous. (Refrain)</p> <p>Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...</p>	<p>طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى وَصَايَاهُ جَدًّا. تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ فِي الْأَرْضِ مُقْتَدِرَةً.</p> <p>اللازمَة: خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُويَا.</p> <p>المجدُ والغنى في بيته، وعدله يدوم إلى دهر الداهرين. (اللازمَة)</p> <p>أَشْرَقَ النُّورُ فِي الظُّلْمَةِ لِلْمُسْتَقِيمِينَ، النُّورُ يُشْرِقُ فِي الظُّلَامِ لِلْأَبْرَارِ، لِأَنَّهُ الرَّؤُوفُ وَالرَّحِيمُ وَالصَّادِقُ. (اللازمَة)</p> <p>المجدُ ... الآنَ ... يا كلمة الله الإبن الوحيد...</p>
THE THIRD ANTIPHON	الْأَنْتِيفُونَا الثَّالِثَة
<p>The Lord said unto my Lord: sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool. The Lord shall send Thee a rod of strength out of Zion. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the beauties of Thy saints.</p>	<p>قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ. عَصَا قُوَّةٍ يُرْسِلُ لَكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ. مَعَكَ الرَّئِاسَةُ فِي يَوْمِ قُوَّتِكَ، فِي بَهَاءِ قَدِيسِيكَ.</p>
THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE NATIVITY OF CHRIST	إِيسُودِيكُون (تَرْنِيمَةُ الدَّخُولِ) لَعِيدِ مِيلَادِ الْمَسِيحِ
<p>From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn, and He will not repent; thou art a priest forever according to the order of Melchizedek. Save us, O Son of God, Who was born of a Virgin; who sing to Thee. Alleluia.</p>	<p>مِنَ الْبَطْنِ قَبْلَ كَوْكَبِ الصُّبْحِ وَلَدْتُكَ، خَلَفَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ، أَنْتَ أَنْتَ الْكَاهِنُ إِلَى الدَّهْرِ عَلَى تَرْتِيبِ مَلْكِصَادَق. خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُويَا.</p>

<p align="center">APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR</p>	<p align="center">أبوليتيكيون ميلاد المسيح باللحن الرابع</p>
<p>Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn therefrom to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee.</p>	<p>مِلَادُكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِنَا قَدْ أَطْلَعَ نَوْرَ الْمَعْرِفَةِ فِي الْعَالَمِ، لِأَنَّ السَّاجِدِينَ لِلْكَوَاكِبِ، بِهِ تَعَلَّمُوا مِنَ الْكَوَكِبِ السُّجُودَ لَكَ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ، وَأَنْ يَعْرِفُوا أَنَّكَ مِنْ مَشَارِقِ الْعُلُوِّ أَتَيْتَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p align="center">KONTAKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE THREE</p>	<p align="center">قنطاق ميلاد المسيح باللحن الثالث</p>
<p>On this day the Virgin beareth the Transcendent in Essence; * to the Unapproachable, * the earth doth offer a small cave; * Angels join in choir with shepherds * in giving glory; * with a star the Magi travel upon their journey; * for our sakes is born a young Child, * He Who existed * before the ages as God.</p>	<p>الْيَوْمَ الْبَتُولُ تَلِدُ الْفَائِقَ الْجَوْهَرَ، وَالْأَرْضُ تُقَرِّبُ الْمَغَارَةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ. الْمَلَائِكَةُ مَعَ الرُّعَاةِ يُمَجِّدُونَ، وَالْمَجُوسُ مَعَ الْكَوَكِبِ فِي الطَّرِيقِ يَسِيرُونَ، لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ مِنْ أَجْلِنَا صَبِيٌّ جَدِيدٌ، إِلَهٌ الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ.</p>
<p align="center">THE ANTI-TRISAGION HYMN</p>	<p align="center">بَدَلًا مِنْ قُدُوسِ اللَّهِ</p>
<p>As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. (<i>thrice</i>) Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Have put on Christ. Alleluia. Dynamis! As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.</p>	<p>أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلِّلُويَا. (ثلاثا) الْمَجْدُ لِأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلِّلُويَا. قُوَّةً! أَنْتُمْ الَّذِينَ بِالْمَسِيحِ اعْتَمَدْتُمْ. الْمَسِيحَ قَدْ لَبِسْتُمْ. هَلِّلُويَا.</p>
<p align="center">THE EPISTLE</p>	<p align="center">الرسالة</p>
<p><i>Let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Shout with joy to God, all the earth.</i> The reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (4:4-7) Brethren, when the time had fully come, God sent forth His Son, born of a woman, born under the Law, to redeem those who were under the Law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" Therefore, you are no longer a slave but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.</p>	<p>لَيْسُجُدْ لَكَ كُلُّ أَهْلِ الْأَرْضِ وَيُرْتَلُوا لَكَ. هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ أَهْلِ الْأَرْضِ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَالَطِيَّةِ. يَا إِخْوَةَ، لَمَّا حَانَ مِلْءُ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَقْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنُنَالَ النَّبِيِّ. وَبِمَا أَنْكُمْ أَبْنَاءُ، أَرْسَلَ اللَّهُ رُوحَ ابْنِهِ إِلَى قُلُوبِكُمْ صَارِحًا: «يَا أَبَا الْآبِ». فَلَسْتُ بَعْدُ عَبْدًا بَلِ ابْنٌ، وَإِنْ كُنْتُ ابْنًا فَأَنْتَ وَارِثٌ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ.</p>

THE GOSPEL

الإنجيل

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:1-12)

**فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.**

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born king of the Jews? For we have seen His star in the East, and have come to worship Him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judea, are by no means least among the rulers of Judea; for from you shall come a ruler who will govern My people Israel.'" Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found Him bring me word, that I too may come and worship Him." When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary His mother, and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

لَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحَمِ الْيَهُودِيَّةِ فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ قَدْ أَقْبَلُوا مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى أُورُشَلِيمِ قَائِلِينَ: أَيَنَّ الْمَوْلُودُ مَلِكِ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ، فَوَاقِفِينَ لِنَسْجُدَ لَهُ. فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ هُوَ وَكُلُّ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ. وَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكَتَبَةِ الشَّعْبِ، وَاسْتَحْزَبَهُمْ أَيَّنَ يُوَلَّدُ الْمَسِيحُ. فَقَالُوا لَهُ "فِي بَيْتِ لَحَمِ الْيَهُودِيَّةِ، لِأَنَّهُ هَكَذَا قَدْ كُتِبَ بِالنَّبِيِّ: وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحَمِ أَرْضِ يَهُودَا، لَسْتِ بِصَغْرَى فِي رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لِأَنَّهُ مِنْكَ يَخْرُجُ الْمُدَبِّرُ الَّذِي يَرَعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ." حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسُ الْمَجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ. ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحَمٍ، قَائِلًا: انْطَلِقُوا وَابْحَثُوا عَنِ الصَّبِيِّ بِتَدْقِيقٍ، وَمَتَّى وَجَدْتُمُوهُ، فَأَخْبِرُونِي لِكَيْ آتِي أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ. فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ، ذَهَبُوا، فَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي كَانُوا رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ، حَتَّى جَاءَ وَوَقَّفَ فَوْقَ الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الصَّبِيُّ. فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرَحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا، وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ، فَخَرُّوا سَاجِدِينَ لَهُ، وَفَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا مِنْ ذَهَبٍ وَلُبَانٍ وَمُرٍّ. ثُمَّ أَوْحِيَ إِلَيْهِمْ فِي الْحُلْمِ أَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، فَانْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى بِلَادِهِمْ.

ST. BASIL LITURGY MEGALYNARION

تَعْظِيمَةُ لُقْدَاسِ الْقَدِيسِ بَاسِيلْيُوسِ

All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace: the angelic hosts and the race of men. O hallowed temple and spiritual paradise, glory of virgins, of whom God was incarnate and became a little child, even our God who is before all the ages; for he made thy womb a throne, and thy body more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee.

إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرَهَا، تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً: مَحَافِلَ الْمَلَائِكَةِ، وَأَجْنَاسَ الْبَشَرِ. أَيُّهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدَّسُ، وَالْفِرْدُوسُ النَّاطِقُ، فَخَرُ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهُ، وَصَارَ طِفْلًا، وَهُوَ إِلَهُنَا الَّذِي قَبْلَ الدُّهُورِ. لِأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشًا، وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً، تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَايَا وَتُجَدِّدُكَ.

<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF NATIVITY OF CHRIST IN TONE EIGHT</p>	<p>كينونيكون (ترنيمَة المَناولَة) للميلاد باللحن الثامن</p>
<p>The Lord hath sent redemption to His people. Alleluia.</p>	<p>لَقَدْ أَرْسَلَ الرَّبُّ فِدَاءً لِشَعْبِهِ. هَلَلُويَا.</p>
<p>At Communion THE POLYELEOS, TONE ONE – Repeat Alleluia after each</p>	<p>عند المَناولَة، البوليليويون باللحنِ الأوَّل – هَللُويَا بعد كل طلبة</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Praise ye the Lord. Praise ye the name of the Lord; praise him, O ye servants of the Lord. - Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. - Praise the Lord; for the Lord is good: sing praises unto His Name; for it is pleasant. - For I know that the Lord is great, and that our Lord is above all gods. - Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants. - Who smote great nations, and slew mighty kings. - Thy Name, O Lord, endureth forever; and Thy memorial, O Lord, throughout all generations. - The idols of the heathen are silver and gold, the work of men's hands. - They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not. - They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths - They that make them are like unto them: so is everyone that trusteth in them. - Bless the Lord, O house of Levi: ye that fear the Lord, bless the Lord. 	<ul style="list-style-type: none"> - سَبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ، سَبِّحُوا يَا عِبِيدَ الرَّبِّ. - الْوَاقِفِينَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ، وَفِي دِيَارِ بَيْتِ إِلَهِنَا. - سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ، أَشِيدُوا لِاسْمِهِ فَإِنَّهُ لَذِيذٌ. - لَقَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ وَأَنَّ سَيِّدَنَا فَوْقَ جَمِيعِ الْآلِهَةِ. - وَأَرْسَلَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ فِي وَسْطِكَ يَا مِصْرُ، عَلَى فِرْعَوْنَ وَعَلَى جَمِيعِ عِبِيدِهِ. - هُوَ الَّذِي صَرَبَ أُمَّمًا كَثِيرَةً، وَقَتَلَ مُلُوكًا مُقْتَدِرِينَ. - يَا رَبِّ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، يَا رَبِّ ذِكْرُكَ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ. - أَوْثَانُ الْأُمَمِ فِصَّةٌ وَذَهَبٌ، صُنْعُ أَيْدِي الْبَشَرِ. - لَهَا أَفْوَاهٌ وَلَا تَتَكَلَّمُ، لَهَا عَيْونٌ وَلَا تُبْصِرُ. - لَهَا آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُ، وَلَيْسَ فِي أَفْوَاهِهَا نَسَمَةٌ. - مِثْلَهَا لِيَكُنْ صَانِعُوهَا وَجَمِيعُ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْهَا. - يَا بَيْتَ لَأُوي، بَارِكُوا الرَّبَّ. أَيُّهَا الْمُتَّقُونَ لِلرَّبِّ، بَارِكُوا الرَّبَّ.
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia: glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يا إِلَهَنَا وَرِجَاءَنَا لَكَ المَجْدُ.</p>
<p><i>After Communion, instead of singing "We have seen the true light", sing the Festal Apolytikion: "Thy Nativity, O Christ."</i></p>	
<p>THE DISMISSAL</p>	<p>الختم</p>
<p>Priest: May He Who was born in a cave and lay in a manger for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهِنَا الحَقِيقِي، يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ البَتُولِ فِي مَعَارَةِ وَاتَّكأ فِي مَدُودٍ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الكَلْبِيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الكَرِيمِ المُخْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ القُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ المُكْرَمَةِ العَادِمَةِ الأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يُوْحَنَّا المَعْمَدَانِ؛ وَالقَدِيسِيْنَ المُشْرِفِيْنَ الرُّسُلِ الجَدِيرِيْنَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الجَلِيلِ فِي القَدِيسِيْنَ بَاسِيلْيُوسِ الكَبِيرِ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ قَيْصَرِيَّةِ فِي كِبَادُوكِيَا، كَاتِبِ هَذِهِ الخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالقَدِيسِيْنَ المَجِيدِيْنَ الشُّهَدَاءِ المُتَأَلِّقِيْنَ</p>

<p><i>holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>بِالطَّغْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِإِلَهِهِ؛ وَالْقَدِّيسِ (فَلَان) صَاحِبِ وَشَفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِمْ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ.</p>
<p>Through the prayers of our holy fathers, Lord Priest: Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>

Spiritual Word:

God Is with Us! By Metropolitan Saba (Isper)

For Your Nativity, O Master, the world celebrates, homes and streets sparkle with lights, and cities put on joyful attire, as do the stores and malls. For Your Nativity, my Master, people exchange gifts and wish each other a Merry Christmas and a Happy New Year. For Your Nativity, my Master, churches, organizations, and associations are busy with celebrations, concerts, bazaars, theatrical and scouting performances, and entertaining Christmas events. For Your Nativity, my Master, everyone is busy and merry. Indeed, everyone is busy and merry, my child, but not necessarily because of Me, the reason for the feast. Rather, they are occupied by what you generally call “Christmas.” Don't you see that I am absent from almost everything people do for My birth? Yes, Master. Most of us take the opportunity of your birthday to rejoice, not in You, but in what pleases him. They replace Me, My child, with so many things, for those who have not experienced the joy and peace of My presence in their lives imagine that they can find them somewhere else. People are still afraid of Your presence in them, because Your presence changes them. They fear change, O Lord. I know, My child. However, I came only to be life for you—or rather, to give you the fullness of life. I rejoice when I see you joyful, especially when the outward manifestation of the festivities reflects the purity, love, and virtues that your souls carry. I came to illumine your hearts and minds, not for you to settle for lighting up your streets. I came, My child, to be the greatest gift to you, and how I wished you would offer yourselves to Me as gifts as you exchange presents on My birthday! I came to give you the joy of My eternal presence among you and within you, as you try to find joy in everything through Me. Didn't the angels proclaim to you through the shepherds, “I bring you great joy... a Savior was born for you?” I came to give you steadfast peace, which none of the evils of the world will be able to shake. Yet you are still afraid of and forgetful of My peace, and I see that you are pursuing it everywhere except in My true presence in you. I see you adorning your homes and yards immeasurably more than you adorn your souls, as is expected of you by the Gospel that I handed to you. I did not come to become some kind of brand—even one that carries My name—or to increase the income of industry and trade. I came to you and shared My life with you to the point of death, so that you would share what you have with the needy and poor. I filled the earth on which I walked with acts of love and tenderness, lest anyone among you might die of cold, lacking the warmth of love. What is it that you are so concerned about, more and more, with all that keeps you away from the essentials and makes you settle for ephemera! My child, you are afraid of change toward the better and the perfect! Don't you want to be freed from your fragility, through which the storms of this life, however feeble, cast you right and left and toss you into sadness and despair! On My feast, I want you to cleanse your hearts, My children, not just your homes. I want you to put Me on and become like Me: anointed ones who fill the earth with eternal joy, love, and peace. I want you to be pure and innocent, so that I can find a dwelling place with you. I want you to share with the poor, as I did when I was among you. I want you to become apostles who continue My message. What benefit do you get from glittering appearances if your hearts remain dark? Do you spend money on external adornments, while you are stingy with the sweetness and beauty that come from within you, which are truly within you? On this feast, while people are under pressure due to the deteriorating economy, environment, and climate, how I wish you would realize the importance of sharing the blessings you have, no matter how few; that you would spend on the poor and needy; that you would visit the sick, the elderly, and the forgotten; that you would comfort the bereaved, the miserable, and the depressed. How happy I am when I see you proclaim, through your behavior, My compassion and embrace of humanity. I want your hands to deliver My gifts and your hearts to continue warming the world with My love. I want your actions to console the bereaved, give hope to those in

despair, and offer My friendship to the forgotten. I want you to continue My work, so that the world knows that I am with it. Open your hearts to change, and don't remain as you are. Make the memory of My birth a true birth for yourselves. Renew yourselves, purify yourselves, return to Me, and you will find life for yourselves. Do not dig wells for yourselves that do not hold water and leave Me, the living spring. Do not replace Me with rituals, for without Me they will keep you in death. Do not forget that I am still standing, knocking at your doors, waiting for you to open them for Me, so I may enter and dine with you.

رسالة الميلاد

"لما جاء ملء الزمان أرسل الله ابنه مولودًا من امرأة مولودًا تحت الناموس ليفتدي الذين تحت الناموس لننال التنبؤي"...
إِذَا لَسْتُ بَعْدُ عَبْدًا بَلْ ابْنُ فَوَارِثٍ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ" (غلا 4: 4-5 و7).

ملء الزمان أي أننا لن ننتظر مخلصًا آخر. جاء المسيح، هذا هو الملء بدونه لا نجد في الحياة معنى .
نتذوق مسبقًا ملكوت الله، نغدو خميرة المحبة الإلهية Ferment de l'amour de Dieu الإله الإنسان، الحياة كلها جاء إلينا مولودًا تحت الناموس لكي يحررنا من الناموس فنصبح أبناء الله بالنعمة لا بالجور .
الفلسفة والديانات اليهودية والوثنية، النفوس كانت تنتظره. نزل إلى عمق قلوب المؤمنين إلى عمق كيانه .
هذا حاصل في سر المعمودية "أرسل الله روح ابنه إلى قلوبكم" (غلا 4: 6) .
فيضحي المسيح كائنًا في إناء خزي. جاء يسوع لكي يغيّر الكون .
لذلك لن نياس مما يجري في العالم اليوم :

المادية، الإلحاد، الوثنية الجديدة، الانحرافات الأخلاقية، الحروب والاضطهادات... هذا لأن المحبة أقوى من الموت .
ولد في مذود البهائم لكي يحررنا من البهائم .
نعيش اليوم أزمة اقتصادية وسياسية تسبب آلامًا لكثيرين، ولكن أيضًا تشكل مناسبة لممارسة النسك والتقشف في زمن الصوم، والامتناع عن كل ما لا يخص الله أي الحياة الاستهلاكية مثلًا Société de consommation وأيضًا مناسبة لإعانة الفقراء المعوزين .

هذا كله لا يعني أننا لن نفرح في عيد الميلاد بعد الصيام الطويل .
لكن علينا أن نختصر قليلًا في اللباس، في الهدايا في هذه الأيام الضيقة التي نعيشها اليوم، نفكر بعضنا ببعض في رعايانا، نفكر بالفقراء والحزاني...

عيد الميلاد يذكرنا أيضًا بالطفولة، صورة النعومة والعذوبة La douceur وأيضًا وبخاصة صورة التواضع humilité التواضع هو في قلب الحياة المسيحية "تعلموا مني أنا الوديع والمتواضع القلب تجدوا راحة لنفوسكم" (متى 11: 29).
"إن لم تعد وتصر كالأطفال لن تدخل ملكوت السموات" (متى 18: 3).
لذلك عيد الميلاد يذكرنا بطفولتنا .

التواضع الحقيقي يفترض أيضًا نكران الذات .
ولادة المسيح طفلًا هي بمثابة سر يدخل في صميم صليب حياتنا ومعناها .
كل ذلك مسجل ومكتوب في أيقونة الميلاد. يتضمن صورة المسيح المائت والقائم من بين الأموات.
فلنطلب من الطفل الإلهي أن يولد فينا ويعطينا سبل الخلاص.

+ أفرام

مطرن طرابلس والكورة وتوابعهم

Parish News and Announcements

Upcoming Services at Saint John Maximovitch:

- **Sunday, January 7th** : The Theophany of our Lord and Savior Jesus Christ followed by Blessing of the water
- **Sunday, January 21st**: Twelfth Sunday of Luke
-

**at St John Maximovitch chapel behind St Nicholas Russian Orthodox Cathedral
located at
1714 13th Ave, Seattle, WA 98122**

Calendars 2024:

Calendars have arrived for 2024; Please note that the calendars have beautiful pictures of monastic sites and services and a guide to daily scripture readings and fasting days. Make sure you get one against a Christmas donation after Divine Liturgy.

May the New Year to come be a Blessing to all.

Christmas Party, Dec 17:

Thank you to all the attendees, contributors, helpers especially Mary, Carole and Jon, our awesome Santa Claus – Hoping it brought the Nativity spirit to you and your families. May the Lord spread his Blessings on you and your families during this Holy season.

Christ is Born, Glorify Him.

Catechism classes:

It's never late to learn your faith; even if we were born in the faith that doesn't mean that we know it well – if you choose to learn about the bible and the tradition of your church, please join us for adult Catechism classes every Friday at 6:30 PM for a virtual session with Subdeacon George Tsonis (George visits us twice a year coming from Boston, MA). If you would like to join, contact Toufic Majdalani at 206.739.2395

Property Renovation Project:

The property renovation project is starting very soon; we are calling all of you to contribute and get involved whether in your talents, time, financial support... Please let us know how you can help – with your prayers and support we can accomplish the project and move to our church soon!!

The first project includes the demolishing the walls, roof insulation and foundation strengthening that will cost around \$15,000. To donate for this purpose, please use the donation link and reference Property Renovation: <https://theotokosholynativity.com/donations>

Or make a check payable to the Holy Nativity of the Theotokos church

All your donations are Tax deductible

Through the intercessions of Our Lady of Saydnaya may the Lord bless you in any field of support.

You can always follow the church news on our website: <https://www.theotokosholynativity.com/>
and our Facebook page: <https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>